

## TOTO ABONO

### *Tradução Livre*

Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha. Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

Aí chegou o pai dela. "Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

"Ele pediu mesmo a minha filha? Deixa ele levar a minha filha." Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.

Toto Abono foi para casa. Chegou em casa. A noiva dele torrou massa de mandioca. Eles comeram, mas ela não comeu mais. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.

"Minha massa de mandioca acabou. Quero que você arranque mandioca. Rale a mandioca, também. Quando a mandioca for ralada, vai ter muita massa."

Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma. Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma. Ela ralou a mandioca. Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca. A mandioca acabou de ser peneirada.

"Toto Abono, você não é pescador?"

"Não tenho flecha com que pescar." "Os peixes estão na água, mas não tenho flecha. Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

Então Toto Abono não saiu para pescar. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada. "Não quero comer massa sem nada." Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem. Ela dormiu.

Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono tinha rachado lenha. Ele tinha amontoado a lenha. Ele estava planejando matar a noiva, que ele tinha trazido.

Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer. Ela morreu.

Ele levantou cedo. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã. Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.

Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome. Voltou para a sogra. Chegou.

"Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha."

"Hoo, eu vim de novo. Hoo, minha esposa chamou por vocês. Eu vim porque ela mandou, para vocês ralar mandioca juntas."

"Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca."

"Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Eu vim porque ela mandou."

"Leve elas. Deixe elas duas ficar juntas de novo."

Ele ficou pronto para sair. "Sogra, já vou. Deixe a sua outra filha ir comigo, para ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."

Ela concordou. "Você volte com o marido da sua irmã. Vocês dois vão. Você fica com a sua irmã mais velha."

Então ele levou ela. Ele voltou. Desapareceu no mato.

## TOTO ABONO

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com as esposas. Ele estava carregando elas e comendo elas. Matou ela, também. Comeu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou.

"Hoo, não tenho mais massa. A massa acabou. Vou atrás de alguém para ralar massa."

Ela morreu. Ele comeu ela. Ele bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia na rede. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia.

"Êta, a minha carne. Êta, preciso assar mais a minha carne." Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou. Ele acabou de comer ela.

Aí ele voltou para lá de novo. "Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca." Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi e pediu outras.

"Olhe, Toto Abono veio de novo."

"Hoo! Voltei. Elas não me deixam em paz. Vim de novo porque elas mandaram. 'Vamos processar mandioca juntas. Vamos todas processar mandioca. Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram. Eu vim porque elas mandaram."

Eram duas. Ele levou as duas.

"Vocês vão descascar a mandioca das suas irmãs. Espremam mais mandioca. Não fiquem só olhando uma para a outra. As minhas filhas devem estar cansadas."

"Estão cansadas e não me deixam em paz. Eu vim porque elas mandaram. A idéia de vir para cá não foi minha."

Então ele foi embora. Chegaram lá quando o sol estava à essa altura.

"Hoo! Vou pegar lenha para mim. Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando matar elas, também.

"Onde estão as minhas irmãs? Acho que foram arrancar mandioca. Irmã, irmã."

Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã."

As irmãs mais velhas não chamaram. Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas. Acharam as caveiras delas.

"Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."

Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."

"Irmã, vamos embora." Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa. Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.

Ele voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão. "Hoo, cadê água? Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho? Não estão aqui. Foram embora."

Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?"

Elas tinham desaparecido. Elas não chamaram. Ele voltou. Procurou. "Êta, as coisas delas não estão aqui. Para onde elas levaram as coisas?"

Toto Abono resolveu sair. Foi correndo atrás delas. Ficou escuro.

Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome. Agora estou com fome, e elas não estão aqui. Estou com fome agora."

Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.

Ele dormiu com fome. Ouvia-se a voz dele de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

## TOTO ABONO

Amanheceu. "Vou comer a minha barriga. Olha, é grossa. Vou comer. Estou come fome."

Foi um corte circular. Ele cortou a barriga fora. Aí ele moqueou a barriga. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca. Comeu massa. Comeu a barriga.

Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava. Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água. Ele bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".

"Oh não, a minha água saiu. Olhe aí, a minha água saiu."

Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o meio do corpo. Deitou na rede, de costas.

"Hoo, estou com sede, porque não podia beber água." Ele bebeu mais água.

A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára."

Então ele voltou e deitou na rede de novo. "Hoo!"

A barriga dele começou a doer dentro. Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.

O cunhado dele veio. "Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui."

Sentiu o cheiro dele de longe. "Piu, será ele? Ele já está apodrecendo." Ele estava apodrecendo por causa do fato. Estava morto, deitado na rede.

Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou. Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs. Deixa ele na rede, morto."

Ele deixou ele lá. Foi embora.

Então os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá.

Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele tinha se cortado em pedaços. Toto Abono tinha morrido. Elas não esperaram, as duas voltaram para cá. Ele teria comido elas."

"Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas. Não gostamos dele.

Deixamos ele atrás, nos procurando." Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis. Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.

Não viram ele mais. "Não vai mais atrás do Toto Abono. Toto Abono está deitado na rede, morto. Deixe ele morrer. Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa. O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

Então ele voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas. Foi isso que ele pediu. Deixa ele morrer. Ele está morto. Ele não existe mais. Ele apodreceu. Por que ele se feriu? Ele apodreceu. Não pode ser tocado. Está deitado na rede, podre."

"Vamos voltar lá para ver os ossos dele."

Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele longe do corpo, e estava no chão. "Lá está a cabeça no chão."

Os urubus comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.

"Tem um urubu no sentado galho. A rede podre dele está pendurada aí. O couro dele está na rede."

Voltaram para casa. Chegaram.

## TOTO ABONO

"E aí?"

"Bem, ele não está morando mais lá. Não está lá. Os ossos dele estão em um monte. Por que ele se cortou e se comeu? Agora ele morreu. Tem caça no mato. Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs. No fim ele se comeu. Agora morreu."

### *Apresentação Interlinear*

<b>1 Toto Abono</b> Toto Abono (nome de homem) npropm	<b>faneibona</b> fana -hibona casar INT+M vi	<b>fati</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	<b>kanike</b> ka- nika+M COMIT pedir vt
<b>hinakaso</b> hinaka aso 3SG.POSS irmã do pai nf	<b>biti</b> biti 3SG.POSS.filho nm	<b>hinakaso</b> hinaka aso 3SG.POSS irmã do pai nf	<b>ha ne</b> haa na+M chamar AUX vt aux
<b>hinakaso</b> hinaka aso 3SG.POSS irmã do pai nf	<b>Aso</b> aso irmã do pai nf	<b>aso</b> aso irmã do pai nf	<b>aso</b> aso irmã do pai nf
<b>tikoto</b> tikoto 2SG.POSS.filha nf	<b>ota</b> otaa 1EX.S pron	<b>famabone</b> fama -habone ser dois INT+F vi	<b>onara oke</b> ati o- na -hara o- ke dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F vt prt

"Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha."<sup>50</sup>

<b>2 Otefe</b> o- tefe 1SG.POSS comida pn	<b>wawasi</b> wa- wasi DUP cozinhar pn	<b>wawata</b> wa- wata DUP existir vi	<b>nofara</b> na nofa -ra+F AUX recentemente NEG prt
<b>oko</b> o- ka 1SG.POSS POSS prt	<b>fowa</b> fowa mandioca nm	<b>hiti re</b> hiti na -ra+M ralar AUX NEG result aux vi	<b>kawita</b> ka- ita.LIST COMIT sentar vi

"Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

<b>3 Faya bati</b> faya bati então 3SG.POSS.pai conj nm	<b>kamematamona</b> ka -ma -himata -mona ir/vir de volta PD.N+M REP+M vi dem	<b>fahi</b> fahi então dem
--	---	-------------------------------------

'Aí chegou o pai dela.'

<b>4 Tikoto</b> tikoto 2SG.POSS.filha nf	<b>bitimi</b> bitimi sobrinho nm	<b>kanike</b> ka- nika+M COMIT pedir vt	<b>wa fari</b> waa.CONT+M faari estar em pé aquele+M vi dem
---	---	--	--

"Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

<b>5 Okoto</b> okoto minha filha nf	<b>kanikanoho</b> ka- nika -no -ho COMIT comprar PI.N+M DUP vt	?
--	---	---

50 *biti* 'filho dela' é erro.

TOTO ABONO

"Ele pediu mesmo a minha filha?"

6 *Okoto hiwakamahi*  
 okoto hi- to- ka- ka -ma -hi  
 minha filha OC para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F  
 nf vt

"Deixa ele levar a minha filha."

7 *Hiwakamahi*  
 hi- to- ka- ka -ma -hi  
 OC para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F  
 vt

"Deixa ele levar ela."

8 *Faya bite ta nematamona fahi bite*  
 faya bite taa na -himata -mona fahi bite  
 então 3SG.POSS.filha dar AUX PD.N+M REP+M então 3SG.POSS.filha  
 conj nf vt aux dem nf

*kaiwarabanihi*  
 ka- hiwa -ra -haba -ni -hi  
 COMIT ter filho NEG FUT+F PI.N+F DUP  
 vi

'Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.'

9 *Faya Toto Abono tokomematamonane*  
 faya Toto Abono to- ka -ma -himata -mona -ne  
 então (nome de homem) para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M  
 conj npropm vi

'Então Toto Abono foi para casa.'

10 *Tokome fare taboro ya tokome*  
 to- ka -ma+M fare taboro ya to- ka -ma+M  
 para lá ir/vir de volta mesmo+M lugar ADJU para lá ir/vir de volta  
 vi dem pn prt vi

*kobo toname kobo*  
 kobo to- na -ma+M kobo  
 chegar para lá AUX de volta chegar  
 vi aux vi

*tonamematamonaka*  
 to- na -ma -himata -mona -ka  
 para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Foi para casa. Foi para a sua própria casa. Chegou em casa.'

11 *Kobo toname ama*  
 kobo to- na -ma+M ama  
 chegar para lá AUX de volta SEC  
 vi aux sec

'Chegou em casa.'

12 *Yama iyawa fati siremetemone fahi*  
 yama iyawa fati sira -hemete -mone fahi  
 coisa massa de mandioca 3SG.POSS.esposa torrar PD.N+F REP+F então  
 nf nf nf vt dem

'A esposa dele torrou massa de mandioca.'

## TOTO ABONO

13	<b>Iyawa</b> iyawa massa de mandioca nf	<b>fati</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	<b>sira</b> sira+F torrar vt	,	<b>fatibonehe</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	-bone -he INT+F DUP
----	--	--	---------------------------------------	---	--	------------------------

'A esposa dele torrou massa de mandioca, a noiva.'

14	<b>Faya</b> faya então conj	<b>iyawa</b> iyawa massa de mandioca nf	<b>siremetemone</b> sira -hemete -mone torrar PD.N+F vt	REP+F	<b>fahi</b> fahi então dem
----	--------------------------------------	--	--	-------	-------------------------------------

'Ela torrou massa de mandioca.'

15	<b>Faya</b> faya então conj	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>tafemetemone</b> tafa -hemete -mone comer PD.N+F vi	REP+F	<b>fahi</b> fahi então dem
----	--------------------------------------	----------------------------------	---	-------	-------------------------------------

**tafamarabanihi**

tafa -ma -ra -haba -ni -hi  
comer de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP  
vi

'Eles comeram, mas ela não comeu mais.'

16	<b>Faya</b> faya então conj	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>tafa</b> tafa+F comer vi	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>amo</b> amo dormir vi	<b>kana</b> ka- na+F COMIT AUX aux	<b>me</b> me 3PL.S pron
----	--------------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	---	----------------------------------

**hitakoraremetemoneke**

hi- takora -ra -hemete -mone -ke  
OC estar na rede com NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
vt

'Comeram. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela.'

17	<b>Hitakorara</b> hi- takora OC vt	esttar na rede com NEG	-ra+F	,	<b>hine</b> hine só pron	<b>ya</b> ya ADJU prt	<b>winaha</b> wina+F deitar na rede vi	<b>ni</b> ni para prt	<b>ya</b> ya ADJU prt
----	---	------------------------	-------	---	-----------------------------------	--------------------------------	---	--------------------------------	--------------------------------

**winabase**

wina -basa+M  
deitar na rede beira  
vi

**ai**

ahi  
fazer sexo com  
vt

**ni**

na.NFIN  
AUX  
aux

**hinofaremetemoneke**

hi- nofa -ra -hemete -mone -ke  
OC querer NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
vt

'Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.'

18	<b>Ai</b> ahi fazer sexo com vt	<b>ni</b> na.NFIN AUX aux	<b>hinofara</b> hi- nofa -ra+F OC vt	querer NEG	,	<b>faya</b> faya então conj	<b>Toto Abono</b> Toto Abono (nome de homem) npropm
----	--	------------------------------------	---	------------	---	--------------------------------------	--

**Oko**

o- ka  
1SG.POSS POSS  
prt

**oko**

o- ka  
1SG.POSS POSS  
prt

**iyawa**

ka iyawa  
massa de mandioca  
nf

**abarake**

ahaba -hara -ke  
acabar PI.T+F DECL+F  
vi

'Não queria fazer sexo com ela. "Minha massa de mandioca acabou."'

## TOTO ABONO

19 *Iyawa* *abarake*  
 iyawa ahaba -hara -ke  
 massa de mandioca acabar PI.T+F DECL+F  
 nf vi

"A massa de mandioca acabou."

20 *Fowa* *bore* *tikanabone* *onara*  
 fowa bore ti- ka- na -habone ati o- na -hara  
 mandioca arrancar 2SG.S COMIT AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F  
 nm vt aux vt

*oke*

o- ke  
 1SG.S DECL+F

prt

"Quero que você arranque mandioca."

21 *Fowa* *bore* *tikana* *fowa* *hiti*  
 fowa bore ti- ka- na.LIST fowa hiti.LIST  
 mandioca arrancar 2SG.S COMIT AUX mandioca ralar  
 nm vt aux nm vt

"Quando você arrancou a mandioca, rale a mandioca, também."

22 *Fowa* *hiti* *tinisahi*  
 fowa hiti ti- na -risa -hi  
 mandioca ralar 2SG.S AUX para baixo IMP+F  
 nm vt aux

"Rale a mandioca."

23 *Fowa* *hiti* *tinisa* *iyawa* *nanafi*  
 fowa hiti ti- na -risa+F iyawa na- nafi  
 mandioca ralar 2SG.S AUX para baixo massa de mandioca DUP ser grande  
 nm result aux nf vi

*nama*

*nabanake*

na -nama na -habana -ke  
 AUX SUPER AUX FUT+F DECL+F

aux aux

"Quando você ralar a mandioca, vai ter muita massa."

24 *Faya* *fowa* *bore* *na* , *fowa* *iso* *na* *fowa*  
 faya fowa bore na+F fowa iso na+F fowa  
 então mandioca arrancar AUX mandioca carregar AUX mandioca  
 conj nm vt aux nm vt aux nm

*sowe*

*nemetemoneke*

sowe na -hemete -mone -ke  
 raspar AUX PD.N+F REP+F DECL+F

result aux

'Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca.'

25 *Fowa* *sowe* *na* , *fowa* *sowe* *na* *fara*  
 fowa sowe na+F fowa sowe na+F fara  
 mandioca raspar AUX mandioca raspar AUX mesmo+F  
 nm result aux nm result aux dem

*kawiabanihi*

kawia -ba -ni -hi  
 comida que acompanha FUT PI.N+F DUP

pn

'Descascou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma.'

TOTO ABONO

26 *Fara kawiabani ra ai*  
 fara kawia -ba -ni ra ahi  
 mesmo+F comida que acompanha FUT PI.N+F O trabalhar com  
 dem pn prt vt

*nemetemoneni*  
 na -hemete -mone -ni  
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

'Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma.'

27 *Fowa hiti nemetemoneke*  
 fowa hiti na -hemete -mone -ke  
 mandioca ralar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nm vt aux

'Ela ralou a mandioca.'

28 *Fowa hiti na fowa hiti nemetemoneke*  
 fowa hiti na+F , fowa hiti na -hemete -mone -ke  
 mandioca ralar AUX mandioca ralar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nm vt aux nm vt aux

'Ralou a mandioca.'

29 *Fowa hiti ni ahabe ya iyawa*  
 fowa hiti na.NFIN ahaba.NOM+M ya , iyawa  
 mandioca ralar AUX acabar ADJU massa de mandioca  
 nm result aux vi prt nf

*fowa nano na fowa nano nemetemoneke*  
 fowa nano na+F , fowa nano na -hemete -mone -ke  
 mandioca espremer AUX mandioca espremer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nm vt aux nm vt aux

*fahi*  
 fahi  
 então  
 dem

'Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca.'

30 *Fowa nano ni abematamonaka*  
 fowa nano na.NFIN ahaba -himata -mona -ka  
 mandioca espremer AUX acabar PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm result aux vi

'A mandioca acabou de ser peneirada.'

31 *Toto Abono aba aba me tani tihara*  
 Toto Abono aba , aba me tani ti- to- ha -ra+F  
 (nome de homem) peixe peixe 3PL.POSS matador 2SG.S INC ser NEG  
 npropm nm nm pron pn vc

*tiwa awine tini*  
 tiwa awine ti- ni  
 2SG.S parece+F 2SG.S ALT+F  
 pron sec prt

'''Toto Abono, você não é pescador?'''

32 *Aba me sasa kana wati okia*  
 aba me sa- saa ka- na wati o- kiha  
 peixe 3PL.POSS DUP flechar COMIT AUX flecha 1SG.S ter  
 nm pron pn nm vt



## TOTO ABONO

**okere**

o- ke -re  
1SG.S DECL+F NEG+F  
prt

"Não tenho flecha com que pescar."

33 **Aba me kaya ke**  
aba me kaya na -ke  
peixe 3PL.S estar deitado AUX DECL+F  
nm pron vi prt

"Os peixes estão na água."

34 **Aba me kaya na me wati okiarihi**  
aba me kaya na+F me wati o- kiha -rihi  
peixe 3PL.S estar deitado AUX 3PL.S flecha 1SG.S ter NEG.LIST  
nm pron vi aux pron nm vt

"Os peixes estão na água, mas não tenho flecha."

35 **Oye honarimakoni ofimi**  
o- yehe hona -ra -makoni o- fimi  
1SG.POSS mão ter algo NEG por isso+F 1SG.S estar com fome  
pn vi

**onofa ama oni**  
o- nofa+F ama o- ni  
1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F  
prt sec prt

"Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

36 **Faya Toto Abono tokare , kasiro**  
faya Toto Abono to- ka -ra+M , kasiro  
então (nome de homem) para lá ir/vir NEG reclamar de  
conj npropm v vt

**hikane , iyawa hinita kaba , iyawa**  
hi- ka- na+M , iyawa hinita kaba+F , iyawa  
OC COMIT AUX massa de mandioca sozinho comer massa de mandioca  
aux nf pn vt nf

**hinita kabemetemoneni**  
hinita kaba -hemete -mone -ni  
sozinho comer PD.N+F REP+F ALT+F  
pn vt

'Então Toto Abono não saiu. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada.'

37 **Iyawa hinita kabi onofarini**  
iyawa hinita kaba.NFIN o- nofa -ra -ni  
massa de mandioca sozinho comer 1SG.S querer NEG ALT+F  
nf pn result vt

"Não quero comer massa sem nada."

38 **Iyawa hinita kabemetemoneke , me amo**  
iyawa hinita kaba -hemete -mone -ke , me amo  
massa de mandioca sozinho comer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S dormir  
nf pn vt pron vi

**kanabone me fama mati**  
ka- na -habone me fama+F mati  
COMIT AUX INT+F 3PL.S ser dois 3PL.S  
aux pron vi pron

'Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem.'

## TOTO ABONO

39 *Faya amo na , amo nemetemone fahi* .  
 faya amo na+F , amo na -hemete -mone fahi  
 então dormir AUX dormir AUX PD.N+F REP+F então  
 conj vi aux vi aux dem

'Ela dormiu.'

40 *Hato Abono ai bai ite ya yifo tafa*  
 Hato Abono ahi bahi ita.NOM+M ya yifo tafa  
 (nome de homem) lá sol localizar-se ADJU lenha rachar  
 npropm dem nm vi prt nf vt

*nematamonaka*

na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono rachou lenha.'

41 *Faya yifo tafa ne , yifo tafa nematamonane* .  
 faya yifo tafa na+M , yifo tafa na -himata -mona -ne  
 então lenha rachar AUX lenha rachar AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 conj nf vt aux nf vt aux

'Ele rachou lenha.'

42 *Yifo ta toniharematamonaka* ,  
 yifo taa to- niha- na -rI -himata -mona -ka  
 lenha estar amontoado INC CAUS AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf vi aux

*fati* , *fatitebone* , *hiwakama*  
 fati fati -tee -bone , hi- ka- ka -ma+F  
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB INT+F OC COMIT ir/vir de volta  
 nf nf vt

*wati* *kanehinoho*  
 wati ka- na -hino -ho  
 planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP  
 vt aux

'Ele amontoou a lenha. Ele estava planejando contra a noiva, que ele tinha trazido.'

43 *Wati hikanani , amo na , amo ni*  
 wati hi- ka- na -hani , amo na+F , amo na.NFIN  
 planejar contra OC COMIT AUX PI.N+F dormir AUX dormir AUX  
 vt aux vi aux vi aux

*tati ba hiremetemoneke , amo naro*  
 tati baa hi- na -rI -hemete -mone -ke , amo na -haaro  
 cabeça bater OC AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F dormir AUX PI.T+F  
 pn vt aux vi aux

*ahi , yama we kamaki ya* .  
 ahi , yama wehe ka -makI.NOM ya  
 então coisa luz+F ir/vir atrás ADJU  
 dem nf pn vi prt

'Ele estava planejando contra ela. Ela estava dormindo. Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer.'

44 *Faya tati ba hiremetemone ahi* .  
 faya tati baa hi- na -ra -hemete -mone ahi  
 então cabeça bater OC AUX NEG PD.N+F REP+F então  
 conj pn vt aux dem

'Ele bateu na cabeça dela.'

## TOTO ABONO

45 **Faya**     **ahaba**     ,     **bosa**         **hikana**         **bobi**     **hinamina**  
 faya     ahaba+F     ,     bosa         hi- ka-     na+F     bobi     hi- na     -mina+F  
 então     morrer     levantar cedo     OC     COMIT     AUX     cortar     OC     AUX     manhã  
 conj     vi         vi         aux             vt         aux

**hikabaminemetemoneke**

hi- kaba     -mina     -hemete     -mone     -ke  
 OC     comer     manhã     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
 vt

'Ela morreu. Ele levantou cedo em relação a ela. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã.'

46 **Tabasi**     **hina**     ,     **tabasi**     **hini**         **ya**     **hikaba**     ,     **fara**  
 tabasi     hi- na+F     ,     tabasi     hi- na.NOM+F     ya     hi- kaba+F     ,     fara  
 moquear     OC     AUX     moquear     OC     AUX     ADJU     OC     comer     mesmo+F  
 vt     aux         vt     aux         prt     vt         dem

**kakawiabone**

ka- kawia         -bone     **hiti**     **hinaha**     **ya**     **kakawi**  
 DUP comer com algo     INT+F     ralar     OC     AUX     ADJU     COMIT comer com algo  
 pn             vt     aux         prt     vt

**hinemetemoneke**

hi- na     -hemete     -mone     -ke  
 OC     AUX     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
 aux

'Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.'

47 **Faya**     **kakawi**         **hina**     ,     **faya**     **abi**         **ya**     ,     **faya**  
 faya     ka- kawi         hi- na+F     ,     faya     ahaba.NOM+F     ya     ,     faya  
 então     DUP comer com algo     OC     AUX     então     morrer     ADJU     então  
 conj     vt         aux     conj     vi         prt     conj

**fati**

fati         **kabi**         **abi**         **ya**     ,     **yana**     **tone**  
 3SG.POSS.esposa     comer     acabar     ADJU     começar     INC     AUX  
 nf     result     nm     prt     vi     aux

**fimihi**

fimi+M         **yana**         **tone**     ,  
 estar com fome     começar     INC     AUX  
 vi     vi     aux

**tokomematamonaka**

to- ka     -ma         -himata     -mona     -ka  
 para lá ir/vir de volta     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 vi

'Ele comeu ela com amido. Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome, e se preparou para sair. Ele voltou.'

48 **Tokome**         ,     **hinaka**     **koma**     **ni**     **ya**     ,     **hinaka**  
 to- ka     -ma+M     ,     hinaka     koma     ni     ya     ,     hinaka  
 para lá ir/vir de volta     3SG.POSS     genro     para     ADJU     3SG.POSS  
 vi         pron     nm     prt     prt     pron

**koma**

koma     ni     **ya**     **tokome**         **kobo**     **toname**     ,  
 genro     para     ADJU     para lá ir/vir de volta     chegar     para lá     AUX     de volta  
 nm     prt     prt     vi     vi     aux

**kobo**     **tonamematamonaka**

kobo     to- na     -ma         -himata     -mona     -ka  
 chegar     para lá     AUX     de volta     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 vi     aux

TOTO ABONO

'Voltou. Voltou para a sogra. Chegou.'

49 *Aa* , *ati* *maki* *kame*  
aa , ati maki ka -ma+M  
ah-ah 2SG.POSS. irmã mais velha 3SG.POSS.marido ir/vir de volta  
interj nf nm vi

""Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha.""<sup>51</sup>

50 *Oof* , *okomine* *oke*  
oof o- ka -ma -ne o- ke  
(expressão de cansaço) 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F  
interj vi prt

""Hoo, eu vim de novo.""

51 *Hoo* , *oko* *yibote* *tera* *ati* *na*  
hoo o- ka yibote tera ati na+F  
(expressão de cansaço) 1SG.POSS POSS esposa 2PL.O chamar por AUX  
interj prt nf pron vt aux

*ati* *ihi* *okomine* *oni* , *fowa*  
ati ihi o- ka -ma -ne o- ni , fowa  
voz por causa de+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F mandioca  
pn posp vi prt nm

*te* *hiti* *nabone* *te*  
tee hiti na -habone tee  
2PL.S ralar AUX INT+F 2PL.S  
pron vt aux pron

""Hoo, minha esposa chamou por vocês. Por causa do que ela disse eu vim, para vocês ralar mandioca juntas.""

52 *Okoto* *ma* *toa* *awineni* , *fowa* *hiti*  
okoto maa to- ha+F awine -ni , fowa hiti  
minha filha estar cansado INC AUX parece+F ALT+F mandioca ralar  
nf vi aux sec nm vt

*naro*  
na -haaro  
AUX PI.T+F  
aux

""Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca.""

53 *Fowa* *te* *hiti* *nabone* *ati* *na* *ati* *ihi*  
fowa tee hiti na -habone ati na+F ati ihi  
mandioca 2PL.S ralar AUX INT+F dizer AUX voz por causa de+F  
nm pron vt aux vt aux pn posp

*okomine* *o*  
o- ka -ma -ne o-  
1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S  
vi prt

""Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Por causa do que ela disse eu vim.""

54 *Me* *tekamiya*  
me ti- to- ka- ka -ma -yahi  
3PL.O 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP.DIST+F  
pron vt

""Leve elas.""

51 *hinaka koma* parece que é erro, já que isso significa 'genro/nora dele'; deveria ser *hinakaso* 'sogra dele'.

## TOTO ABONO

55 *Me famamiyahi*  
 me fama -ma -yahi  
 3PL.S ser dois de volta IMP.DIST+F  
 pron vi

"Deixe elas duas ficar juntas de novo."

56 *Yana tonematamona fahi*  
 yana to- na -himata -mona fahi  
 começar INC AUX PD.N+M REP+M então  
 vi aux dem

'Ele ficou pronto para sair.'

57 *Yana toneibona Aso , aso okoma*  
 yana to- na -hibona aso , aso o- to- ka -ma  
 começar INC AUX INT+M sogra sogra 1SG.S para lá ir/vir de volta  
 vi aux nf nf vi

*oke*  
 o- ke  
 1SG.S DECL+F  
 prt

'Estava pronto para sair. "Sogra, já vou."

58 *Tikoto one ota tofamamibana*  
 tikoto one otaa to- fama -ma.NOM+F -bana  
 2SG.POSS.filha outro+F 1EX.S para lá ser dois de volta FUT  
 nf adj pron vi

*hinakati asota nabonehe , fowa me hiti*  
 hinaka ati asota na -habone -he , fowa me hiti  
 3SG.POSS irmã mais velha ajudar AUX INT+F DUP mandioca 3PL.S ralar  
 nf vt aux nm pron vt

*nabone mati*  
 na -habone mati  
 AUX INT+F 3PL.S  
 aux pron

"Deixe a sua outra filha ir comigo, para ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."<sup>52</sup>

59 *Ati amosematamonaka*  
 ati amosa -himata -mona -ka  
 voz ser bom PD.N+M REP+M DECL+M  
 pn vi

'O que ela disse era bom para ela.'

60 *Ati maki te*  
 ati maki tee  
 2SG.POSS. irmã mais velha 3SG.POSS.marido 2PL.S  
 nf nm pron

*tofamamahi*  
 to- fama -ma -hi  
 para lá ser dois de volta IMP+F  
 vi

"Você volte com o marido da sua irmã."

52 Na gravação parece *tofamibana*, mas a palavra correta é *tofamamibana*.

## TOTO ABONO

61 *Ati* *maki* *te*  
 ati maki tee  
 2SG.POSS. irmã mais velha 3SG.POSS.marido 2PL.S  
 nf nm pron

***tofamamahi***

to- fama -ma -hi  
 para lá ser dois de volta IMP+F  
 vi

"Você volte com o marido da sua irmã."

62 *Te* *towakamahi*  
 tee to- ka- ka -ma -hi  
 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F  
 pron vt

"Vocês dois vão."

63 *Ati* *te* *fafamawa* *na*  
 ati tee fa- fama -waha.LIST na  
 2SG.POSS. irmã mais velha 2PL.S DUP ser dois mudança AUX  
 nf pron vi aux

***toharima***

***nahi***

to- ha -rima na -hi  
 INC AUX intermitente AUX IMP+F  
 aux aux

"Você fica com a sua irmã mais velha."

64 *Faya* *hiwakamemetemone* *amake*  
 faya hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone ama -ke  
 então OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 conj vt sec

'Então ele levou ela.'

65 *Hiwakama*  
 hi- to- ka- ka -ma+F  
 OC para lá COMIT ir/vir de volta  
 vt

***hiwakamemetemoneke***

hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Levou ela.'

66 *Tokome* *fawa* *tosame*  
 to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M  
 para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta  
 vi vi aux

***fawa***

***tonakosamematamonaka***

fawa to- na -kosa -ma -himata -mona -ka  
 desaparecer INC AUX meio de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux

'Ele voltou. Desapareceu no mato.'

67 *Okoto* *fowa* *hiti* *namone* *hinakasima*  
 okoto fowa hiti na -hamone hinaka asima  
 minha filha mandioca ralar AUX REP+F 3SG.POSS irmã mais nova  
 nf nm vt aux nf

## TOTO ABONO

**Toto Abono**                      **towakama**    **ne**                      ,                      **ma**  
 Toto Abono                      to-                      ka-                      ka                      -ma                      na+M                      ,                      maa  
 (nome de homem)                      para lá COMIT ir/vir de volta                      AUX                      estar cansado  
 npropm                      vt    aux                      vi

**toamone**                      **ati**                      **ihimonehe**  
 to- ha                      -hamone                      ati                      ihi    -mone -he  
 INC AUX REP+F                      voz                      por causa de+F REP+F DUP  
 aux    pn                      pn

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

68 **Faya**                      **me**                      **kobo**                      **tokanama**    ,                      **fanahi**                      **mera**  
 faya                      me                      kobo                      to-                      ka-                      na                      -ma+F                      ,                      fana+M                      mera  
 então                      3PL.S                      chegar                      para lá COMIT AUX de volta                      casar                      3PL.O  
 conj                      pron                      vi                      aux    vi                      pron

**yor**    **rari**  
 yori    na                      -ra                      -haari  
 fazer sexo com                      AUX NEG PI.T+M  
 vt    aux

'Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com elas.'

69 **Mera**                      **yor**    **re**                      ,                      **mera**                      **iiso**    **tohe**                      **mera**  
 mera                      yori    na                      -ra+M                      ,                      mera                      i-                      iso                      to-                      ha+M                      mera  
 3PL.O                      fazer sexo com                      AUX NEG                      3PL.O                      DUP                      carregar                      INC AUX                      3PL.O  
 pron                      vt    aux    pron                      vt    aux                      pron

**kakaba**                      **toemata**  
 ka-                      kaba                      to-                      ha                      -himata  
 DUP comer                      INC AUX PD.N+M  
 vt    aux

'Não fez sexo com elas. Ele estava carregando elas. Estava comendo elas.'

70 **Mera**                      **kabe**                      ,                      **faya**                      **hinabowamake**                      ,  
 mera                      kaba+M                      ,                      faya                      hi-                      na-                      aboha                      -makI                      ,  
 3PL.O                      comer                      então                      OC                      CAUS                      morrer                      atrás  
 pron                      vt                      conj                      vt

**hikabemetemoneke**    **fahi**  
 hi-                      kaba                      -hemete                      -mone                      -ke                      fahi  
 OC comer                      PD.N+F                      REP+F                      DECL+F                      então  
 vt    dem

'Ele comeu elas. Matou ela, também. Comeu ela.'

71 **Hikaba**                      ,                      **kabi**                      **abi**                      **ya**                      **hinaka**                      **iyawa**  
 hi-                      kaba+F                      ,                      kaba.NFIN                      ahaba.NOM+F                      ya                      hinaka                      iyawa  
 OC comer                      comer                      acabar                      ADJU                      3SG.POSS                      massa de mandioca  
 vt    result                      vi                      prt                      pron                      nf

**ahaba**                      ,                      **faya**                      **hinaka**                      **iyawa**                      ,                      **hinaka**  
 ahaba+F                      ,                      faya                      hinaka                      iyawa                      ,                      hinaka  
 acabar                      então                      3SG.POSS                      massa de mandioca                      3SG.POSS  
 vi                      conj                      pron                      nf    pron

**iyawa**    **aba**                      ,                      **Oof**                      ,                      **iyawa**  
 iyawa    ahaba+F                      ,                      oof                      ,                      iyawa  
 massa de mandioca                      acabar                      (expressão de cansaço)                      massa de mandioca  
 nf    vi                      interj    nf

**okiamari**  
 o-                      kiha                      -ma                      -ra.NOM+F  
 1SG.S ter de volta NEG  
 vt

## TOTO ABONO

'Comeu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou. "Hoo, não tenho mais massa."

72 **Iyawa** **abake**  
 iyawa ahaba -ke  
 massa de mandioca acabar DECL+F  
 nf vi

"A massa acabou."

73 **Iyawa** **hihiti nisaba**  
 iyawa hi- hiti na -risa -ba  
 massa de mandioca DUP ralar AUX para baixo FUT  
 nf pn

**onakamamate**

o- to- na- ka -ma -mate  
 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo.IMP+F  
 vt

"Vou atrás de alguém para ralar massa."

74 **Faya** **abemetemone** **amani**  
 faya ahaba -hemete -mone ama -ni  
 então morrer PD.N+F REP+F SEC ALT+F  
 conj vi sec

'Ela morreu.'

75 **Hikabemetemone** **amake**  
 hi- kaba -hemete -mone ama -ke  
 OC comer PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 vt sec

'Ele comeu ela.'

76 **Tati** **ba** **hiremetemone**  
 tati baa hi- na -rI -hemete -mone  
 cabeça bater OC AUX em cima PD.N+F REP+F  
 pn vt aux

'Ele bateu na cabeça dela.'

77 **Tati** **ba** **hire** , **namiti** , **namiti** **niki**  
 tati baa hi- na -rI , namiti , namiti niki  
 cabeça bater OC AUX em cima pescoço pescoço apertar  
 pn vt aux pn pn vt

**hikanemetemoneke**

hi- ka- na -hemete -mone -ke , **amo** **naro**  
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F , amo na -haaro  
 aux dormir AUX PI.T+F  
 vi aux

'Bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia.'

78 **Amo** **ni** **winaha** **ra** **namiti** **niki**  
 amo na.NFIN wina+F ra namiti niki  
 dormir AUX deitar na rede O pescoço apertar  
 vi aux vi prt pn vt

**kanematamonaka**

ka- na -himata -mona -ka  
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Estrangulou ela enquanto dormia na rede.'



TOTO ABONO

79 *Faya* *namiti* *niki* *hikana* , *hinahabiha* , *bobi*  
 faya namiti niki hi- ka- na+F , hi- na- ahaba+F , bobi  
 então pescoço apertar OC COMIT AUX OC CAUS morrer cortar  
 conj pn vt aux vt vt

*hinamina* , *bobi* *hinamina* *faya* *tabasi* *hina*  
 hi- na -mina+F , bobi hi- na -mina+F faya tabasi hi- na+F  
 OC AUX manhã cortar OC AUX manhã então moquear OC AUX  
 aux vt vt aux conj vt aux

*sobori* *hikabemetemoneke* *ahi*  
 sobo -ri hi- kaba -hemete -mone -ke ahi  
 barriga PN OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pn vt dem

'Estrangulou ela. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela.'

80 *Sobori* *hikaba* , *tafe* *ya* *wina* *nati*  
 sobo -ri hi- kaba+F , tafa.NOM+M ya wina na nahatI+M  
 barriga PN OC comer comer ADJU deitar na rede AUX de dia  
 pn vt vi prt vi prt

, *Aa* , *oko* *bani*  
 aa o- ka bani  
 sim 1SG.POSS POSS animal  
 interj prt nm

'Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia. "Êta, a minha carne."

81 *Aa* , *oko* *bani* *tabatabasi*  
 aa o- ka bani taba- tabasi  
 sim 1SG.POSS POSS animal DUP moquear  
 interj prt nm vt

*okowamate*  
 o- ka- na -waha -mate  
 1SG.S COMIT AUX mudança pouco tempo.IMP+F  
 aux

""Êta, preciso assar mais a minha carne.""

82 *Faya* *tabasi* *hina* , *hikaba* *hinate* ,  
 faya tabasi hi- na+F , hi- kaba+F hi- nahatI ,  
 então moquear OC AUX OC comer OC de dia  
 conj vt aux vt prt

*hikaminatasa* , *one* *hikabaminatasi* *ya*  
 hi- kaba -mina -tasa+F , one hi- kaba -mina -tasa.NOM+F ya  
 OC comer manhã de novo outro+F OC comer manhã de novo ADJU  
 vt adj vt prt

*aba* , *faya* *abemetemoneke*  
 ahaba+F , faya ahaba -hemete -mone -ke  
 acabar então acabar PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi conj vi

'Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou.'

83 *Kabi* *aba* , *kabi* *abemetemone* *fahi* ,  
 kaba.NFIN ahaba+F , kaba.NFIN ahaba -hemete -mone fahi  
 comer acabar comer acabar PD.N+F REP+F então  
 result nm result vi dem

*tokomatasebanoho*  
 to- ka -ma -tasa -hiba -no -ho  
 para lá ir/vir de volta de novo FUT+M PI.N+M DUP  
 vi

## TOTO ABONO

'O comer dela estava acabado. Aí ele voltou de novo.'

84 *Me onakamamatibe* , *me*  
 me o- to- na- ka -ma -mata -be , me  
 3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo IMED+F 3PL  
 pron vt pron  
*one* , *oko* , *fowa* , *me* , *hiti* , *naba* , *mati* .  
 one o- ka fowa me hiti na -haba mati .  
 outro+F 1SG.POSS POSS mandioca 3PL.S ralar AUX FUT+F 3PL.S  
 adj prt nm pron vt aux pron

""Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca.""

85 *Oof* , *fowa* , *me* , *hiti* , *nabone* , *mera* ,  
 oof fowa me hiti na -habone mera ,  
 (expressão de cansaço) mandioca 3PL.S ralar AUX INT+F 3PL.O  
 interj nm pron vt aux pron

*kokori* , *biterawa*  
 kokori bite -rawa  
 3SG.POSS.sogro 3SG.POSS.filha F.PL  
 nm nf

*tonakamatasarawe* , *mera*  
 to- na- ka -ma -tasa -rawa+M , mera  
 para lá CAUS ir/vir de volta de novo F.PL 3PL.O  
 vt pron

*tonakame* , *mera* , *tokanikamatase*  
 to- na- ka -ma+M mera to- ka- nika -ma -tasa+M  
 para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT comprar de volta de novo  
 vt pron vt

, *Hiya* , *aa* , *Toto Abono* , *kamatasari*  
 hiya aa , Toto Abono ka -ma -tasa -haari  
 vamos lá ah-ah (nome de homem) ir/vir de volta de novo olhe+M  
 interj interj nprop vi

*hari* .  
 haari  
 esse+M  
 dem

'Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi atrás delas. Foi e pediu outras. "Olhe, Toto Abono veio de novo.'"

86 *Oof* , *okomine* , *oke* .  
 oof o- ka -ma -ne o- ke .  
 (expressão de cansaço) 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F  
 interj vi prt

""Hoo! Voltei.""

87 *Me* , *ati* , *kakasiro* , *ra* , *me* , *ati* , *ihi*  
 me ati ka- kasiro na -ra+F me ati ihi  
 3PL.POSS voz DUP persistir AUX NEG 3PL.POSS voz por causa de+F  
 pron pn vi aux pron pn posp

*okomatasine* , *oni* .  
 o- ka -ma -tasa -ne o- ni  
 1SG.S ir/vir de volta de novo CONT+F 1SG.S ALT+F  
 vi prt

""Elas não me deixam em paz. Vim de novo por causa do que elas falaram.""

## TOTO ABONO

88 *Fowa e nafi ahi nibeya*  
 fowa ee nafi ahi na -be -ya  
 mandioca 1IN.POSS todo trabalhar com AUX IMED+F agora  
 nm pron pn vt aux

""Vamos processar mandioca juntas.""

89 *Ota nafi fowa ahi nabanani*  
 otaa nafi fowa ahi na -habana -ni  
 1EX.POSS todo mandioca trabalhar com AUX FUT+F ALT+F  
 pron pn nm vt aux

""Vamos todas processar mandioca.""

90 *Ota ka asima tinakamarawahi*  
 otaa ka asima ti- to- na- ka -ma -rawa -hi  
 1EX POSS irmã mais nova 2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta F.PL IMP+F  
 pron prt nf vt

*me ati narake*  
 me ati na -hara -ke  
 3PL.S dizer AUX PI.T+F DECL+F  
 pron vt aux

""Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram.""

91 *Faya me ati na me ati ihi*  
 faya me ati na+F me ati ihi  
 então 3PL.S dizer AUX 3PL.POSS voz por causa de+F  
 conj pron vt aux pron pn posp

*okomine oke*  
 o- ka -ma -ne o- ke  
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

""Eu vim por causa do que elas falaram.""

92 *Faya me , me famarawemetemoneke*  
 faya me me fama -rawa -hemete -mone -ke  
 então 3PL 3PL.S ser dois F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron pron vi

'Eram duas.'

93 *Famarawa , towakame , me*  
 fama -rawa+F to- ka- ka -ma+M me  
 ser dois F.PL para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O  
 vi vt pron

*hekamemetemoneke*  
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Ele levou as duas. Levou elas.'

94 *Me hekama , Ati*  
 me hi- to- ka- ka -ma+F ati  
 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta 2SG.POSS. irmã mais velha  
 pron vt nf

*ka fowa te sowe na fowa owa te nano*  
 ka fowa tee sowe na+F fowa owa tee nano  
 POSS mandioca 2PL.S raspar AUX mandioca outro+M 2PL.S espremer  
 prt nm pron result aux nm adj pron vt

## TOTO ABONO

### *niyahi*

na -yahi  
AUX IMP.DIST+F  
aux

'Levou elas. "Vocês vão descascar a mandioca da sua irmã mais velha. Espremam mais mandioca."

95 *Fowa te nano niyahi*  
fowa tee nano na -yahi  
mandioca 2PL.S espremer AUX IMP.DIST+F  
nm pron vt aux

""Espremam mandioca.""

96 *Te ebe kakatomariyahi*  
tee ebe ka- katoma -ra -yahi  
2PL.POSS RECIP COMIT olhar NEG IMP.DIST+F  
pron pn vt

""Não fiquem só olhando uma para a outra.""

97 *Okoto ma toarawa awineni*  
okoto maa to- ha -rawa+F awine -ni  
minha filha estar cansado INC AUX F.PL parece+F ALT+F  
nf vi aux sec

""As minhas filhas devem estar cansadas.""

98 *Me ma toarara*  
me maa to- ha -ra -hara  
3PL.S estar cansado INC AUX NEG PI.T+F  
pron vi aux

""Estão cansadas.""

99 *Me ma toa me ati kasiroarake*  
me maa to- ha+F me ati kasiro -hara -ke  
3PL.S estar cansado INC AUX 3PL.POSS voz persistir PI.T+F DECL+F  
pron vi aux pron pn vi

""Estão cansadas e estão importunando.""

100 *Me ma toa me ati kasiroarake*  
me maa to- ha+F me ati kasiro -hara -ke  
3PL.S estar cansado INC AUX 3PL.POSS voz persistir PI.T+F DECL+F  
pron vi aux pron pn vi

""Estão cansadas e estão importunando.""

101 *Me ati ihi okomine oke*  
me ati ihi o- ka -ma -ne o- ke  
3PL.POSS voz por causa de+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F  
pron pn posp vi prt

""Eu vim por causa do que elas falaram.""

102 *Owati amakere*  
o- ati ama -ke -re  
1SG.POSS voz ser DECL+F NEG+F  
pn vc

""Não foi a minha ideia.""

TOTO ABONO

103 *Owati*                    *amara*                    *ya*                    *okomine*                    *oni*  
 o-                    ati                    ama -ra+F                    ya                    o-                    ka                    -ma                    -ne                    o-                    ni  
 1SG.POSS voz                    ser NEG                    ADJU                    1SG.S ir/vir de volta CONT+F                    1SG.S ALT+F  
 pn                    vc                    prt                    vi                    prt

"Eu vim, não foi a minha idéia."

104 *Faya*                    *kame*                    *me*                    *kobo*                    *namemetemoneke*  
 faya                    ka                    -ma+M                    me                    kobo                    na -ma                    -hemete                    -mone -ke  
 então                    ir/vir de volta                    3PL.S                    chegar                    AUX de volta PD.N+F                    REP+F DECL+F  
 conj                    vi                    pron                    vi                    aux

'Então ele foi embora. Chegaram de volta.'

105 *Me*                    *kobo*                    *nama*                    *me*                    ,                    *bai*                    *ite*                    *me*                    *kobo*  
 me                    kobo                    na -ma+F                    me                    ,                    bahi                    ita+M                    me                    kobo  
 3PL.S chegar                    AUX de volta                    3PL.S                    sol                    sentar                    3PL.S chegar  
 pron                    vi                    aux                    pron                    nm                    vi                    pron                    vi  
*namemetemoneke*                    *ahi*  
 na -ma                    -hemete -mone -ke                    ahi  
 AUX de volta PD.N+F                    REP+F DECL+F                    então  
 aux                    dem

'Chegaram de volta. Chegaram de volta quando o sol estava à essa altura.'

106 *Oof*                    *oko*                    *yifoba*  
 oof                    o-                    ka                    yifo -ba  
 (expressão de cansaço)                    1SG.POSS POSS                    lenha FUT  
 interj                    prt                    nf

*owamatibe*  
 o-                    awa -mata                    -be  
 1SG.S ver pouco tempo IMED+F  
 aux

"Hoo! Vou pegar lenha para mim."

107 *Yifo*                    *okia*                    *okereni*                    ,                    *mera*                    *wati*  
 yifo                    o-                    kiha                    o-                    ke                    -re                    -ni                    ,                    mera                    wati  
 lenha                    1SG.S ter                    1SG.S DECL+F NEG+F PI.N+F                    3PL.O planejar contra  
 nf                    vt                    prt                    pron                    vt

*kanenoho*                    *tasa*  
 ka-                    na -hino -ho                    ,                    tasa  
 COMIT AUX PI.N+M DUP                    de novo  
 aux                    prt

"Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando contra elas, também.'

108 *Hibaka*                    *okati*                    *toaha*                    ?  
 hibaka                    o-                    ka                    ati                    to- ha+F  
 onde                    1SG.POSS POSS irmã mais velha                    INC ser  
 interrog nf                    vc

"Onde estão as minhas irmãs?"

109 *Me*                    *towaka*                    *me*                    *awineke*                    ,                    *fowa*                    *me*  
 me                    to-                    ka-                    ka+F                    me                    awine                    -ke                    ,                    fowa                    me  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir                    3PL.S parece+F DECL+F                    mandioca                    3PL.S  
 pron                    vi                    pron                    sec                    nm                    pron

TOTO ABONO

**bore naba mati** .  
 bore na -haba mati  
 arrancar AUX FUT+F 3PL.S  
 vt aux pron  
 "Acho que foram arrancar mandioca."

110 **Ati** , **ati** , **ati** **ya me ka**  
 ati , ati , ati ya me ka  
 irmã mais velha irmã mais velha irmã mais velha ADJU 3PL POSS  
 nf nf nf prt pron prt

**ati me ha na me , me ka ati**  
 ati me haa na+F me , me ka ati  
 irmã mais velha 3PL.S chamar AUX 3PL.S 3PL POSS irmã mais velha  
 nf pron vt aux pron pron prt nf

**haha remetemoneke** .  
 ha- haa na -ra -hemete -mone -ke  
 DUP chamar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

"Irmã, irmã." Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã." As irmãs mais velhas não chamaram.'

111 **Yama me siba na me , me moto**  
 yama me siba na+F me , me moto  
 coisa 3PL.S procurar AUX 3PL.S 3PL.S dar volta  
 nf pron vt aux pron pron vi

**tokanama** , **me** , **hinakati** **tati**  
 to- ka- na -ma+F , me , hinaka ati tati  
 para lá COMIT AUX de volta 3PL.S 3SG.POSS irmã mais velha cabeça  
 aux pron nf prt

**tone ra , hinakati tati tone tasi**  
 tone ra , hinaka ati tati tone tasi  
 osso 0 3SG.POSS irmã mais velha cabeça osso sair  
 pn prt nf pn pn vi

**tokasani** , **mato ya tasi tokasa**  
 to- ka- na -kosa -hani , mato ya tasi to- ka- na -kosa+F  
 INC COMIT AUX meio PI.N+F envira ADJU sair INC COMIT AUX meio  
 aux nf prt vi aux

**watehemetemoneni** , **basioba kawari**  
 wata -hemete -mone -ni , basioba kawari  
 estar pendurado PD.N+F REP+F ALT+F paxiúba COMIT estar em pé em cima  
 vi nf vi

**ya** .  
 ya  
 ADJU  
 prt

'Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas.'

112 **Faya tati tone me hiwasia Hato Abono**  
 faya tati tone me hi- wasi+F Hato Abono  
 então cabeça osso 3PL.S OC achar (nome de homem)  
 conj pn pn pron vt npropm

**okati me kakaba toeino**  
 o- ka ati me ka- kaba to- ha -hino  
 1SG.POSS POSS irmã mais velha 3PL.O DUP comer INC AUX PI.N+M  
 nf pron vt aux

## TOTO ABONO

*awane*

awa -ne  
parece+M ALT+M  
sec

'Acharam as caveiras delas. "Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."

113 *Yifo* , *yifo* *ti* *ne* *moni* *saiba*  
yifo , yifo tii na+M moni sai -baa  
lenha lenha cortar AUX som ser ouvido distante  
nf nf vt aux pn vi

*nematamona* *hike* *ya* *ahi* , *teo* , *teo*  
na -himata -mona hike ya ahi , teo , teo  
AUX PD.N+M REP+M longe ADJU então (som de bater) (som de bater)  
aux nf prt dem som som

, *teo* , *teo*  
teo , teo  
(som de bater) (som de bater)  
som som

'Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."

114 *Ati* *e* *towakamahi*  
ati ee to- ka- ka -ma -hi  
irmã mais velha 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F  
nf pron vt

"Irmã, vamos embora."

115 *Faya* *me* *yana* *tokanemetemone* *fahi* , *yifo*  
faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi , yifo  
então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F então rede  
conj pron vi aux dem nm

*tabo* *me* *itikimakabote*  
tabo me iti -kima -kabote  
feixe+M 3PL.S pegar dois depressa  
pn pron vt

'Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa.'

116 *Me* *kana* *ni*  
me kana na.NFIN  
3PL.S correr AUX  
pron vi aux

*towakamemetemoneke* *ahi* , *me* *ka*  
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi , me ka  
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL POSS  
vi dem pron prt

*ati* , *tati* *me* *awa* *mati* , *tati* *tone*  
ati , tati me awa+F mati , tati tone  
irmã mais velha cabeça 3PL.S ver 3PL.S cabeça osso  
nf pn pron vt pron pn

'Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.'

117 *Me* *kana* *ni*  
me kana na.NFIN  
3PL.S correr AUX  
pron vi aux

## TOTO ABONO

### *towakamemetemoneke*

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi  
 'Foram embora correndo.'

118 *Me kana ni towakama me* ,  
 me kana na.NFIN to- ka- ka -ma+F me  
 3PL.S correr AUX para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S  
 pron vi aux vi pron

*kamematamonaka yifo tiwa ni*  
 ka -ma -himata -mona -ka yifo tiwa na.NFIN  
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M lenha carregar AUX  
 vi nf vt aux

'Foram embora correndo. Ele voltou carregando a lenha.'

119 *Yifo tiwa ni kame yifo koro*  
 yifo tiwa na.NFIN ka -ma+M yifo koro  
 lenha carregar AUX ir/vir de volta lenha jogar  
 nf vt aux vi nf vt

*nisematamonaka*  
 na -risa -himata -mona -ka  
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão.'

120 *Oof oof* ,  
 oof oof  
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço)  
 interj interj

*oof haa fahara* ?  
 oof haa faha -ra  
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) água ISN  
 interj interj nf

""Hoo, cadê água?""

121 *Me afi kanabone me afi kana*  
 me afi ka- na -habone me afi ka- na+F  
 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL.S tomar banho COMIT AUX  
 pron vi aux pron vi aux

*me awine* ?  
 me awine  
 3PL.S parece+F  
 pron sec

""Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho?""

122 *Me watariya*  
 me wata -ra+F -ya  
 3PL.S existir NEG agora  
 pron vi

""Não estão aqui.""

123 *Me towakamiya*  
 me to- ka- ka -ma+F -ya  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta agora  
 pron vi

""Foram embora.""



TOTO ABONO

124 *Me towakama me nowati ra ha ne*  
 me to- ka- ka -ma+F me nowati ra haa na+M  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S depois de O chamar AUX  
 pron vi pron pn prt vi aux  
*mera ha ne Hii , hii , te afi kini*  
 mera haa na+M hii , hii , tee afi ka- na -ni  
 3PL.O chamar AUX ei ei 2PL.S tomar banho COMIT AUX ALT+F  
 pron vt aux interj interj pron vi aux  
 ?

'Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?'"

125 *Yama fafawa*  
 yama fa- fawa  
 coisa DUP desaparecer  
 nf vi

'Elas tinham desaparecido.'

126 *Yama fafawa nemetemoneke ahi*  
 yama fa- fawa na -hemete -mone -ke ahi  
 coisa DUP desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf vi aux dem

'Elas tinham desaparecido.'

127 *Me ha remetemoneke*  
 me haa na -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.S chamar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

'Elas não chamaram.'

128 *Me ha ra me , me ha*  
 me haa na -ra+F me , me haa  
 3PL.S chamar AUX NEG 3PL.S 3PL.S chamar  
 pron vi aux pron pron vi

*remetemoneni*  
 na -ra -hemete -mone -ni  
 AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

'Não chamaram.'<sup>53</sup>

129 *Kame , yama siba nematamonaka ahi*  
 ka -ma+M , yama siba na -himata -mona -ka ahi  
 ir/vir de volta coisa procurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi nf vt aux dem

'Ele voltou. Procurou.'

130 *Hika , me ka yama watakare*  
 hika , me ka yama wata -ka -re  
 onde 3PL POSS coisa existir DECL NEG+F  
 interrog pron prt nf vi

'"Êta, as coisas delas não estão aqui."'

53 A próxima sentença na gravação não dá para entender.

## TOTO ABONO

131 **Hika yama me towakamarini** ?  
 hika yama me to- ka- ka -ma -ri -ni  
 onde coisa 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IPAR+F PI.N+F  
 interrog nf pron vt

"Para onde elas levaram as coisas?"

132 **Toto Abono yana tonematamonaka**  
 Toto Abono yana to- na -himata -mona -ka  
 (nome de homem) começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 npropm vi aux

"Toto Abono estava pronto para sair."

133 **Yana tone , yana tone kana ni**  
 yana to- na+M , yana to- na+M kana na.NFIN  
 começar INC AUX , começar INC AUX correr AUX  
 vi aux vi aux vi aux

**tokomakematamona ahi**  
 to- ka -makI -himata -mona ahi  
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M então  
 vi dem

"Estava pronto. Foi correndo atrás delas."

134 **Kana ni tokomake , yama soki , yama**  
 kana na.NFIN to- ka -makI , yama soki.NFIN , yama  
 correr AUX para lá ir/vir atrás coisa ser escuro coisa  
 vi aux vi nf vi nf

**soki bata hikane , wete name , kobo**  
 soki.NFIN bata hi- ka- na+M , wete na -ma+M , kobo  
 ser escuro surpreender OC COMIT AUX voltar AUX de volta chegar  
 vi vt aux vi aux vi

**name , Hoo ,**  
 na -ma+M , hoo ,  
 AUX de volta (expressão de desagrado)  
 aux interj

**ofimirimakoni me fawa**  
 o- fimi -ra -makoni me fawa  
 1SG.S estar com fome NEG por isso+F 3PL.S desaparecer  
 vi pron vi

**kineni**  
 ka- na -ne -ni  
 COMIT AUX CONT+F ALT+F  
 aux

"Foi correndo atrás delas. Ficou escuro. Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome."

135 **Ofimi ya owa ni me fawa**  
 o- fimi.NOM ya owa ni me fawa  
 1SG.S estar com fome ADJU 1SG para 3PL.S desaparecer  
 vi prt pron prt pron vi

**kineke**  
 ka- na -ne -ke  
 COMIT AUX CONT+F DECL+F  
 aux

"Agora estou com fome, e elas não estão aqui."

TOTO ABONO

136	<b>Ofimi</b>			<b>oke</b>		<b>haro</b>	
	o- fimi			o- ke		haaro	
	1SG.S estar com fome			1SG.S DECL+F		esse+F	
	vi			prt		dem	

"Estou com fome agora."

137	<b>Faya</b>	<b>yifo</b>	<b>afo</b>	<b>kane</b>		<b>ene</b>	<b>hiyarebanoho</b>
	faya	yifo	afo	ka- na+M		ehene	hiya -ra -hiba -no -ho
	então	fogo	acender	COMIT AUX		ato+M	ser ruim NEG FUT+M PI.N+M DUP
	conj	nf	vt	aux		pn	vi

'Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.'

138	<b>Faya</b>	<b>fimi</b>	<b>amo</b>	<b>kane</b>		<b>ati</b>	<b>sai</b>	<b>nabe</b>
	faya	fimi	amo	ka- na+M		ati	sai	nahaba+M
	então	fome	dormir	COMIT AUX		voz	ser ouvido	de noite
	conj	nf	vi	aux		pn	vi	prt

<b>Ofimiaba</b>				<b>ama</b>	<b>okanani</b>		<b>oko</b>
o- fimi			-haba	ama	o- ka na -hani		o- ka
1SG.S estar com fome			FUT+F	SEC	1SG.S DECL AUX PI.N+F		1SG.POSS POSS
vi				sec	aux		prt

<b>bani</b>	<b>me</b>	<b>okobabone</b>		<b>me</b>	<b>ona</b>		<b>me</b>
bani	me	o- kaba	-habone	me	ati o- na+F		me
animal	3PL.O	1SG.S comer	INT+F	3PL.O	dizer 1SG.S AUX		3PL.S
nm	pron	vt		pron	vt		pron

<b>towakamani</b>				<b>me</b>	<b>me</b>	<b>okobabone</b>
to- ka- ka		-ma	-hani	me	me	o- kaba -habone
para lá	COMIT	ir/vir de volta	PI.N+F	3PL.S	3PL.O	1SG.S comer INT+F
vi				pron	pron	vt

<b>me</b>	<b>ona</b>		<b>me</b>	<b>towakamine</b>
me	ati o- na+F		me	to- ka- ka -ma -ne
3PL.O	dizer 1SG.S AUX		3PL.S	para lá
pron	vt		pron	vi

<b>ninihi</b>
na.NOM+F -ni -hi
AUX PI.N+F DUP
aux

'Ele dormiu com fome. Ouvia-se de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

139	<b>Faya</b>	<b>yama</b>	<b>wamini</b>		<b>ya</b>	<b>yama</b>
	faya	yama	waha	-mina.NOM+F	ya	yama
	então	coisa	amanhecer	manhã	ADJU	coisa
	conj	nf	vi		prt	nf

<b>waminemetemone</b>		<b>amake</b>
waha	-mina -hemete -mone	ama -ke
amanhecer	manhã PD.N+F REP+F	SEC DECL+F
vi		sec

'De manhã amanheceu.'

140	<b>Faya</b>	<b>Oko</b>		<b>sobo</b>	<b>okobamakoni</b>		<b>sobo</b>	<b>haro</b>
	faya	o- ka		sobo	o- koba -makoni		sobo	haaro
	então	1SG.POSS POSS		barriga	1SG.S bater por isso+F		barriga	esse+F
	conj	prt		nf	vt		nf	dem

## TOTO ABONO

"Vou comer a minha barriga."<sup>54</sup>

141	<b>Hoho</b>		<b>bayikene</b>			<b>bayikene</b>		
	hoho	,	bayi	-ke	-ne	,	bayi	-ke -ne
	olhe só		ser grosso	DECL+F	IRR+F		ser grosso	DECL+F IRR+F
	interj		vi				vi	

"Olha, é grossa."

142	<b>Okobabanake</b>					
	o-	kaba	-habana	-ke		
	1SG.S	comer	FUT+F	DECL+F		
	vt					

"Vou comer."

143	<b>Ofimi</b>		<b>oke</b>		
	o-	fimi	o-	ke	
	1SG.S	estar com fome	1SG.S	DECL+F	
	vi		prt		

"Estou come fome."

144	<b>Kero</b>		<b>nawametemone</b>			<b>ahi</b>	
	kero		na	-waha	-ma	-hemete -mone	ahi
	fazer com movimentos circulares		AUX	mudança de volta	PD.N+F	REP+F	então
	result		aux				dem

'Era circular.'

145	<b>Wisi</b>		<b>hisemetemone</b>			<b>ahi</b>
	wisi		hi-	na	-kosa -hemete -mone	ahi
	cortar em pedaços		OC	AUX meio	PD.N+F REP+F	então
	vt		aux			dem

'Ele cortou a barriga fora.'

146	<b>Wisi</b>		<b>hisa</b>			<b>yoto</b>
	wisi		hi-	na	-kosa.LIST	yoto
	cortar em pedaços		OC	AUX meio		intestino+M
	vt		aux			pn

'Cortou a barriga fora.'<sup>55</sup>

147	<b>Faya</b>		<b>tabasi</b>			<b>hinemetemoneke</b>			<b>sobori</b>
	faya	tabasi	hi-	na	-hemete -mone -ke	,	sobo	-ri	
	então	moquear	OC	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F		barriga	PN	
	conj	vt	aux				pn		

'Aí ele moqueou a barriga.'

148	<b>Sobori</b>		<b>tabasi</b>			<b>hina</b>		<b>tabasi</b>		<b>hina</b>		<b>kaha</b>
	sobo	-ri	tabasi	hi-	na+F	,	tabasi	hi-	na+F	kaha.LIST	,	
	barriga	PN	moquear	OC	AUX		moquear	OC	AUX	estar assado		
	pn		vt	aux			vt	aux		vi		

  

<b>ye</b>	<b>sosobi</b>		<b>hina</b>			<b>iyawa</b>
yehe	so- sobi		na	-hina.LIST		iyawa
mão	DUP lamber		AUX	ao mesmo tempo		massa de mandioca
pn	vt		aux			nf

<sup>54</sup> Parece que *okobamakoni* é erro, deveria ser *okobimakoni*.

<sup>55</sup> Com *yoto*, Siko provavelmente ia começar uma outra sentença e deixou de terminar.

## TOTO ABONO

<p><b>sisirihina</b> si- sira -hina.LIST DUP torrar ao mesmo tempo vt</p>	<p>, <b>iyawa</b> iyawa massa de mandioca nf</p>	<p><b>sisirihina</b> si- sira -hina DUP torrar ao mesmo tempo vt</p>
---	--	--

**nematamonaka**  
na -himata -mona -ka  
AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

'Moqueou a barriga. Moqueou. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca.'

<p>149 <b>Iyawa</b> iyawa massa de mandioca nf</p>	<p><b>sire</b> sira+M torrar vt</p>	<p><b>iyawa</b> iyawa massa de mandioca nf</p>	<p><b>kakabihina</b> ka- kaba -hina COMIT comer ao mesmo tempo vt</p>
<p>, <b>sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>	<p><b>kabematamonaka</b> kaba -himata -mona -ka comer PD.N+M REP+M DECL+M vt</p>	<p><b>ahi</b> ahi então dem</p>	

'Torrou massa. Comeu massa. Comeu a barriga.'

<p>150 <b>Sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>	<p><b>kabe</b> kaba+M comer vt</p>	<p>, <b>sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>	<p><b>kabe</b> kaba+M comer vt</p>	<p>, <b>sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>
---	--	---	--	---

**kabematamonaka**  
kaba -himata -mona -ka  
comer PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Comeu a barriga.'

<p>151 <b>Sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>	<p><b>kabe</b> kaba+M comer vt</p>	<p>, <b>sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>	<p><b>kabe</b> kaba.NOM+M comer vt</p>	<p><b>ya</b> ya ADJU prt</p>	<p><b>sobori</b> sobo -ri barriga PN pn</p>
<p><b>kabi</b> kaba.NFIN comer vt</p>	<p><b>abe</b> ahaba.NOM+M acabar vi</p>	<p><b>ya</b> ya ADJU prt</p>	<p>, <b>toro</b> toro fato+M pn</p>	<p><b>tama</b> tama segurar vt</p>	<p><b>kanematamona</b> ka- na -himata -mona COMIT AUX PD.N+M REP+M aux</p>

**ahi**, **honofe**  
ahi honofe  
então bananeira-brava  
dem nm

'Comeu a barriga. Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava.'

<p>152 <b>Fa</b> faha hawa água estar terminado nf vi</p>	<p><b>hawa</b> hawa estar terminado vi</p>	<p><b>tonihawame</b> to- niha- ha -waha -ma+M INC CAUS AUX mudança de volta aux</p>	<p><b>hinaka</b> hinaka 3SG.POSS pron</p>	<p><b>fa</b> faha água nf</p>
---	--	---	---	---

**kawita**, **fa** **fawehimatamonaka**  
ka- ita+F faha fawa -himata -mona -ka  
COMIT sentar água beber PD.N+M REP+M DECL+M  
vi nf vt

'Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água.'

TOTO ABONO

153 *Fa fawematamonaka*

faha fawa -himata -mona -ka  
 água beber PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt

'Ele bebeu água.'

154 *Fa fawe fa nafi fawe , hinaka fa taha*  
 faha fawa+M faha nafi fawa+M , hinaka faha taha  
 água beber água todo beber 3SG.POSS água espalhar  
 nf vt nf pn vt pron nf vi

*tonemetemoneke*

to- na -hemete -mone -ke ahi , ssssss  
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (som de água)  
 aux dem som

'Ele bebeu água. Bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".'

155 *See , oko fa ababa amakira*  
 see , o- ka faha ababa -haba ama -kira  
 oh não 1SG.POSS POSS água derramar FUT+F SEC ?+F  
 interj prt nf vi sec

"Oh não, a minha água saiu."

156 *Oko fa ababa amakira*  
 o- ka faha ababa -haba ama -kira  
 1SG.POSS POSS água derramar FUT+F SEC ?+F  
 prt nf vi sec

"A minha água saiu."

157 *Te awa*  
 tee awa  
 2PL.S ver  
 pron vt

"Olhem!"

158 *Oko fa ababa amakenihi*  
 o- ka faha ababa -haba ama -ke -ni -hi  
 1SG.POSS POSS água derramar FUT+F SEC DECL+F PI.N+F DUP  
 prt nf vi sec

"A minha água saiu."

159 *Faya toro wete nakose , honofe*  
 faya toro wete na -kosa+M , honofe  
 então fato+M amarrar AUX meio bananeira-brava  
 conj pn vt aux nm

*nawane toro wete nakose , faya*  
 na- wana+M toro wete na -kosa+M , faya  
 CAUS estar ligado fato+M amarrar AUX meio então  
 vt pn vt aux conj

*winematamonaka*

wina -himata -mona -ka , tobokomisari  
 deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M para lá deitar para cima PI.T+M  
 vi vi

*ahi*

ahi  
 então  
 dem

'Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o

TOTO ABONO

meio do corpo. Deitou na rede, de costas.'

160	<b>Tobokomise</b>		<b>winematamona</b>		<b>ahi</b>
	to- bako -misa+M		wina	-himata -mona	ahi
	para lá deitar para cima		deitar na rede	PD.N+M REP+M	então
	vi		vi		dem

'Deitou na rede, de costas.'

161	<b>Hoo</b>		<b>bakasi</b>	<b>owa</b>	<b>oke</b>		<b>fa</b>
	hoo		bakasi	o- awa	o- ke		faha
	(expressão de desagrado)		sede	1SG.S sentir	1SG.S DECL+F		água
	interj		nf	pron	prt		nf

<b>fawarama</b>		<b>ora</b>		<b>owa</b>
fawa -rama		o- na -ra+F		owa
beber fora do normal	1SG.S	AUX NEG		1SG.S
vt		aux		pron

""Hoo, estou com sede, porque não podia beber água.""

162	<b>Fa</b>	<b>fawarama</b>		<b>ora</b>		<b>bakasi</b>	<b>owine</b>
	faha fawa -rama		o- na -ra+F		bakasi	o- awa -ne	
	água beber fora do normal	1SG.S	AUX NEG		sede	1SG.S sentir	CONT+F
	nf vt		aux		nf	vt	

<b>oke</b>
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Eu não podia beber água e estou com sede.""

163	<b>Faya</b>	<b>fa</b>	<b>fawamatase</b>		<b>hinaka</b>	<b>fa</b>	<b>taha</b>	<b>tona</b>
	faya faha fawa -ma		-tasa+M		hinaka	faha	taha	to- na+F
	então água beber de volta de novo	3SG.POSS			água	espalhar	INC	AUX
	conj nf vt			pron	nf	vi		aux

<b>tasi</b>	<b>tona</b>		<b>See</b>		<b>kasiroarake</b>
tasi to- na+F			see		kasiro -hara -ke
sair INC AUX			oh não		persistir PI.T+F DECL+F
vi aux			interj		vi

'Ele bebeu mais água. A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára.''

164	<b>Faya</b>	<b>towiname</b>
	faya to- wina	-ma+M
	então para lá deitar na rede de volta	
	conj vi	

<b>towinamematamonaka</b>
to- wina -ma -himata -mona -ka
para lá deitar na rede de volta
PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Então ele voltou e deitou na rede de novo.'

165	<b>Hoo</b>
	hoo
	(expressão de cansaço)
	interj

""Hoo!""

TOTO ABONO

166 *Faya toro komene yana ne , toro komene yana*  
 faya toro komene yana na+M , toro komene yana  
 então fato+M dor+M começar AUX fato+M dor+M começar  
 conj pn pn vi aux pn pn vi

*nematamona fahi*  
 na -himata -mona fahi  
 AUX PD.N+M REP+M então  
 aux dem

'A barriga dele começou a doer dentro.'

167 *Faya kawine fare wine ya , fare*  
 faya ka- wina+M fare wina.NOM+M ya , fare  
 então COMIT deitar na rede mesmo+M deitar na rede ADJU mesmo+M  
 conj vi dem vi prt dem

*wine ya batematamonaka fahi*  
 wina.NOM+M ya bata -himata -mona -ka fahi  
 deitar na rede ADJU estar podre PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi prt vi dem

'Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.'

168 *Wabori , wabori kamaki , wabori*  
 wabori wabori ka -makI+M , wabori  
 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado ir/vir atrás 3SG.POSS cunhado  
 nm nm vi nm

*kamakimatamonane*  
 ka -makI -himata -mona -ne  
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M  
 vi

'O cunhado dele veio.'

169 *Toto Abono wini nofe amake , era kakaba*  
 Toto Abono wina nofa.NOM+M ama -ke , era ka- kaba  
 (nome de homem) morar recentemente ser DECL+F 1IN.O DUP comer  
 npropm vi prt vc pron pn

""Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui.""

170 *Era kakaba wini nofe amake ahi*  
 era ka- kaba wina nofa+M ama -ke ahi  
 1IN.O DUP comer morar recentemente ser DECL+F aqui  
 pron pn vi prt vc dem

""O comedor de gente mora aqui.""

171 *Hike hike ya mao hisi naba*  
 hike hike ya maho hisi na -baa  
 longe longe ADJU cheiro+M cheirar AUX distante  
 nf nf prt pn vt aux

*hinematamonaka hike ya ahi*  
 hi- na -himata -mona -ka hike ya ahi  
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M longe ADJU então  
 aux nf prt dem

'Senti o cheiro dele de longe.'

172 *Hanf , hanf , hanf , efe amare ?*  
 hanf hanf hanf efe ama -ra+M  
 piu piu piu esse+M ser NEG  
 interj interj interj dem vc

""Piu, será ele?""



TOTO ABONO

173 *Batawaha*

bata -waha.CONT+M  
 estar podre mudança  
 vi

"Ele já está apodrecendo."

174 *Yoto*

*ene* *batehino*  
 yoto ehene bata -hino  
 intestino+M por causa de+M estar podre PI.N+M  
 pn pn vi

*batematamonaka*

bata -himata -mona -ka  
 estar podre PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele estava apodrecendo por causa do fato.'

175 *Batehino*

*abowi* *winematamona* *fahi*  
 bata -hino abohi wina -himata -mona fahi  
 estar podre PI.N+M morto deitar na rede PD.N+M REP+M então  
 vi pn vi dem

'Estava apodrecendo. Estava morto, deitado na rede.'

176 *Faya*

*abowi* *winehino* *hiwasimaki* *wabori*  
 faya abohi wina -hino hi- wasi -makI+M wabori  
 então morto deitar na rede PI.N+M OC achar atrás 3SG.POSS cunhado  
 conj pn vi vt nm

*hora*

*ne* *Toto Abono* *himatabiyo* *hiwa*  
 hora na+M Toto Abono himatabiyo hiwa  
 repreender AUX (nome de homem) por que 3SG.REFL.M  
 vt aux npropm interrog pron

*wisi*

*nen* *yama* *yete* *re* *nanako*  
 wisi na -hino yama yete na -ra+M na- nako  
 cortar em pedaços AUX PI.N+M coisa caçar AUX NEG CAUS estar faminto  
 vt aux nf vt aux vi

*raba*

*nofe* *hiwa* *wisi* *nawa*  
 na -raba na nofa+M hiwa wisi na -waha.LIST  
 AUX um pouco AUX recentemente 3SG.REFL.M cortar em pedaços AUX mudança  
 aux prt pron vt aux

*nano*

na.NOM+M -no  
 AUX PI.N+M  
 aux

'Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou."

177 *Okasima*

*kabi* *nofarawenoho*  
 o- ka asima kaba nofa -rawa -hino -ho  
 1SG.POSS POSS irmã mais nova comer recentemente F.PL PI.N+M DUP  
 nf vt prt

"Ele estava comendo as minhas irmãs."

178 *Okasima*

*kabi* *nofaraweno*  
 o- ka asima kaba nofa -rawa -hino  
 1SG.POSS POSS irmã mais nova comer recentemente F.PL PI.N+M  
 nf vt prt

## TOTO ABONO

<b>kakahiwa</b> ka- ka- hiwa DUP COMIT ter filho vi	<b>reba</b> na -ra -hiba AUX NEG FUT+M aux	<b>okasima</b> o- ka asima 1SG.POSS POSS irmã mais nova nf	<b>niki</b> niki apertar vt
--	---	---	--------------------------------------

**nofarawahari**  
na nofa -rawa -haari  
AUX recentemente F.PL PI.T+M  
prt

"Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs."

179 **Hiwa kawinaka**  
hiwa ka- wina -ka  
só.M COMIT deitar na rede DECL+M  
pron vi

"Deixa ele na rede, morto."

180 **Hekanakosematamonaka**  
hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka  
OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Ele deixou ele lá.'

181 **Tokomematamonaka**  
to- ka -ma -himata -mona -ka  
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Foi embora.'

182 <b>Faya boko</b> faya boko então urubu conj nf	<b>boko</b> boko urubu nf	<b>yome</b> yome engolir vt	<b>hirawematamona</b> hi- na -rawa -himata -mona OC AUX F.PL PD.N+M REP+M aux	<b>fahi</b> fahi então dem
---	------------------------------------	--------------------------------------	--	-------------------------------------

'Então os urubus comeram ele.'

183 <b>Boko yome</b> boko yome urubu engolir nf vt	<b>hirawe</b> hi- na -rawa+M OC AUX F.PL aux	<b>faya</b> faya então conj	<b>Toto Abono</b> Toto Abono (nome de homem) npropm	<b>abe</b> ahaba+M morrer vi
---	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

<b>abowi wine</b> abowi wina+M morto deitar na rede pn vi	<b>hekanakose</b> hi- ka- kana -kosa+M OC COMIT deixar meio vt	<b>hikaminame</b> hi- to- kamina -ma+M OC para lá contar de volta vt
--	---	---

<b>Toto Abono</b> Toto Abono (nome de homem) npropm	<b>winaka</b> wina -ka deitar na rede DECL+M vi	<b>ahi</b> ahi lá dem	<b>hiwa</b> hiwa 3SG.REFL.M pron	<b>bobi</b> bobi cortar vt
--	--	--------------------------------	---	-------------------------------------

**nenoho**  
na -hino -ho  
AUX PI.N+M DUP  
aux

'Os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá. Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele se cortou."

184 <b>Toto Abono</b> Toto Abono (nome de homem) npropm	<b>abareka</b> ahaba -hare -ka morrer PI.T+M DECL+M vi
--	---

## TOTO ABONO

"Toto Abono morreu."

185 *Abawahe*  
 ahaba -waha+M  
 morrer mudança  
 vi

"Ele tinha morrido."

186 *Me ferene me kakamani me*  
 me fere -hene me ka- ka -ma -hani me  
 3PL.S esperar IRR+F 3PL.S COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S  
 pron vi pron vi pron

*amake haro*  
 ama -ke haaro  
 SEC DECL+F esse+F  
 sec dem

"Elas não esperaram, as duas voltaram para cá."

187 *Me hikabene me amake*  
 me hi- kaba -hene me ama -ke  
 3PL.O OC comer IRR+F 3PL.O SEC DECL+F  
 pron vt pron sec

"Ele teria comido elas."

188 *Toto Abono okati kabi*  
 Toto Abono o- ka ati kaba  
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS irmã mais velha comer  
 npropm nf vt

*nofaraweno okati tati tone ota*  
 nofa -rawa -hino o- ka ati tati tone otaa  
 recentemente F.PL PI.N+M 1SG.POSS POSS irmã mais velha cabeça osso 1EX.S  
 prt nf pn pn pron

*wasirawarani*  
 wasi -rawa -hara -ni  
 achar F.PL PI.T+F ALT+F  
 vt

"Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas."

189 *Ota nofare ota kakose yama siba*  
 otaa nofa -ra+M otaa ka- kana -kosa+M yama siba  
 1EX.S gostar NEG 1EX.S COMIT deixar meio coisa procurar  
 pron vt pron vt nf vt

*na nanoho*  
 na.CONT+M na.NOM+M -no -ho  
 AUX AUX PI.N+M DUP  
 aux aux

"Não gostamos dele. Deixamos ele atrás, nos procurando."

190 *Me abe me hekanakose me hiwa*  
 me ahaba+M me hi- ka- kana -kosa+M me hiwa  
 3PL morrer 3PL.S OC COMIT deixar meio 3PL 3SG.REFL.M  
 pron vi pron vt pron pron

*kabe abawahematamonaka fahi*  
 kaba+M ahaba -waha -himata -mona -ka fahi  
 comer morrer mudança PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt vi dem

TOTO ABONO

'Ele morreu. Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu.'<sup>56</sup>

191 *Faya* *abe* , *faya* *abematamonaka* *ahi* .  
 faya ahaba+M , faya ahaba -himata -mona -ka ahi  
 então morrer então morrer PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj vi conj vi dem

'Ele morreu.'

192 *Aabe* , *boko* *hikabarawematamonaka* , *boko* ,  
 ahaba+M , boko hi- kaba -rawa -himata -mona -ka , boko ,  
 morrer urubu OC comer F.PL PD.N+M REP+M DECL+M urubu  
 vi nf vt nf

*boko sawi*

boko sawi  
 urubu-rei  
 nm

'Morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis.'

193 *Boko sawi* *me* *hikabematamonane* .  
 boko sawi me hi- kaba -himata -mona -ne  
 urubu-rei 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M ALT+M  
 nm pron vt

'Os urubus-reis comeram ele.'

194 *Hinaka* *fowa* *ta* *kawita* , *hiliti*  
 hinaka fowa taa ka- ita.LIST , hi- hiti  
 3SG.POSS mandioca contraste COMIT localizar-se DUP ralar  
 pron nm prt vi pn

*watarari*

wata -ra -haari  
 existir NEG PI.T+M  
 vi

'Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.'

195 *Faya* *me* *hiwamarematamona* *fahi* .  
 faya me hi- awa -ma -ra -himata -mona fahi  
 então 3PL.S OC ver de volta NEG PD.N+M REP+M então  
 conj pron vt dem

'Não viram ele mais.'

196 *Toto Abono* *te* *tonakamariyahi* .  
 Toto Abono tee to- na- ka -ma -ra -yahi  
 (nome de homem) 2PL.S para lá CAUS ir/vir de volta NEG IMP.DIST+F  
 npropm pron vt

'''Não vai mais atrás do Toto Abono.'''

197 *Toto Abono* *bate* *winarene* .  
 Toto Abono bata+M wina -hare -ne  
 (nome de homem) estar podre deitar na rede PI.T+M ALT+M  
 npropm vi vi

'''Toto Abono está deitado na rede, morto.'''

198 *Hiwa* *abaka* .  
 hiwa ahaba -ka  
 só.M morrer DECL+M  
 pron vi

56 *Me* no início é erro, também o *me* depois de *hekanakose*.

## TOTO ABONO

"Deixe ele morrer."

199 *Sobori*            *bobi*            *nakoseno*            *ahi* .  
 sobo    -ri    bobi    na -kosa -hino    ahi  
 barriga PN    cortar    AUX meio    PI.N+M    lá  
 pn            vt            aux            dem

"Ele cortou a barriga."

200 *Sobori*            *bobi*            *nakose*            *sobori*            *kabeinoka* ,  
 sobo    -ri    bobi    na -kosa+M    sobo    -ri    kaba -hino -ka  
 barriga PN    cortar    AUX meio    barriga PN    comer PI.N+M DECL+M  
 pn            vt            aux            pn            vt

*eeto*            *raba*            *rinihi*  
 e-    eheto    na -raba    na -ra.NOM+F -ni    -hi  
 DUP ser bom    AUX um pouco    AUX NEG    PI.N+F DUP  
 vi            aux            aux

"Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa."

201 *Toro*            *fene*            *itarisareka*            ,    *fa*            *faweno*  
 toro            fehene    ita -risa            -hare -ka            ,    faha fawa -hino  
 dentro+M    suco+M    sentar para baixo    PI.T+M DECL+M    água beber PI.N+M  
 pn            pn            vi            nf            vt

*karo*

karo  
 que  
 prt

"O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

202 *Faya*            *kamematamona*            *fahi* .  
 faya    ka    -ma            -himata -mona    fahi  
 então    ir/vir de volta    PD.N+M    REP+M    então  
 conj    vi            dem

'Então ele voltou para casa.'

203 *Kame*            *kobo*            *name*            ,    *Ami*            ,    *ami*            *tika*  
 ka            -ma+M            kobo            na -ma+M            ,    ami            ,    ami            ti-            ka  
 ir/vir de volta    chegar    AUX de volta            mãe            mãe    2SG.POSS POSS  
 vi            vi            aux            nf            nf            prt

*koma*            ,    *tika*            *koma*            *hiwa*            *kabehino*            ,    *abeno*  
 koma            ,    ti-            ka            koma            hiwa            kaba -hino            ,    ahaba -hino  
 genro            2SG.POSS POSS    genro            3SG.REFL.M    comer PI.N+M            morrer PI.N+M  
 nm            prt            nm            pron            vt            vi

*winaka*            *ahi* .  
 wina            -ka            ahi  
 deitar na rede DECL+M    lá  
 vi            dem

"Voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

204 *Koma*            *oteharekana*            *ene*  
 koma            o-    na -tee -hare -ka            -na            ehene  
 chamar genro    1SG.S AUX HAB    PI.T+M DECL+M IRR+M    vítima de+M  
 vt            aux            pn

*okobarari*            ,    *okoto*            *kabaterawari*  
 o-    kaba -ra -haari            ,    okoto            kaba -tee -rawa -haari  
 1SG.S comer NEG PI.T+M            minha filha    comer HAB    F.PL    PI.T+M  
 vt            nf            vt

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas."

## TOTO ABONO

205 *Afa tabiyo hiwani ra hiri nawa*  
 afa tabiyo hi- awa -hani ra hiri na -waha.CONT+M  
 esse+F querendo OC sentir PI.N+F O fazer AUX mudança  
 dem pn vt prt vt aux

**nanoho**

na.NOM+M -no -ho  
 AUX PI.N+M DUP

aux

"Foi isso que ele pediu."

206 *Hiwa abakana*  
 hiwa ahaba -ka -na  
 só.M morrer DECL+M IRR+M  
 pron vi

"Deixa ele morrer."

207 *Abarare*  
 ahaba -ra -hare  
 morrer NEG PI.T+M  
 vi

"Ele está morto."

208 *Watamahare*  
 wata -ma -hare  
 existir de volta PI.T+M  
 vi

"Ele não existe mais."

209 *Batareka*  
 bata -hare -ka  
 estar podre PI.T+M DECL+M  
 vi

"Ele apodreceu."

210 *Himatabiyo hiwa katoma namata*  
 himatabiyo hiwa katoma.CONT+M na.NOM+M -mata  
 por que 3SG.REFL.M agredir AUX ?+M  
 interrog pron vt aux

**onarekana**

ati o- na -hare -ka -na  
 dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M IRR+M  
 vt

"Por que ele se feriu?"

211 *Batareka*  
 bata -hare -ka  
 estar podre PI.T+M DECL+M  
 vi

"Ele apodreceu."

212 *Itihina rareka*  
 iti -hina na -ra -hare -ka  
 pegar pode AUX NEG PI.T+M DECL+M  
 vt aux

"Não pode ser tocado."

TOTO ABONO

213 *Winareka* , *bete* .  
 wina -hare -ka , bete  
 deitar na rede PI.T+M DECL+M podre+M  
 vi pn

""Está deitado na rede, podre.""

214 *Bete winareka* .  
 bete wina -hare -ka  
 podre+M deitar na rede PI.T+M DECL+M  
 pn vi

""Está deitado na rede, podre.""

215 *Ota towamebanaka* , *tone* .  
 otaa to- awa -ma -hibana -ka , tone  
 1EX.S para lá ver de volta FUT+M DECL+M osso  
 pron vt pn

""Vamos voltar lá para ver os ossos dele.""

216 *Faya wabori me amo ni tere*  
 faya wabori me amo na.NFIN terei  
 então 3SG.POSS cunhado 3PL.POSS dormir AUX ser três  
 conj nm pron vi aux vi

*toi ya wabori me hinakame* ,  
 to- ha.NOM+F ya wabori me hi- na- ka -ma+M  
 INC AUX ADJU 3SG.POSS cunhado 3PL.S OC CAUS ir/vir de volta  
 aux prt nm pron vt

*tati boko sawi ti hiseno tati*  
 tati boko sawi tii hi- na -kosa -hino tati  
 cabeça urubu-rei cortar OC AUX meio PI.N+M cabeça  
 pn nm vt aux pn

*hekamakino tati itamakematamonaka* .  
 hi- ka- ka -makI -hino tati ita -makI -himata -mona -ka  
 OC COMIT ir/vir atrás PI.N+M cabeça sentar atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt pn vi

'Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele, e estava no chão.'

217 *Tati itaro ha* .  
 tati ita -haaro haa  
 cabeça sentar olhe+F DEM  
 pn vi dem

""Lá está a cabeça no chão.""

218 *Boko me hikabematamonaka fahi* .  
 boko me hi- kaba -himata -mona -ka fahi  
 urubu 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nf pron vt dem

'Os urubus comeram ele.'

219 *Faya me hikabe hikabe abeno ya boko* ,  
 faya me hi- kaba+M , hi- kaba+M ahaba -hino ya boko  
 então 3PL.S OC comer OC comer morrer PI.N+M ADJU urubu  
 conj pron vt vt vi prt nf

*tone boko kiro natini wani me*  
 tone boko kiro nahatI -hani waa -hani me  
 osso urubu roer de dia PI.N+F estar em pé PI.N+F 3PL.S  
 pn nf vt prt vi pron

## TOTO ABONO

**towasima** , **faya tafe** , **tafatafa raba**  
 to- wasi -ma+F , faya tafa+M , tafa- tafa na -raba  
 para lá achar de volta então comer DUP comer AUX um pouco  
 vt conj vi vi aux

**rinihi** , **Hato Abono** **kabaharo** .  
 na -ra.NOM+F -ni -hi , Hato Abono kaba -haaro  
 AUX NEG PI.N+F DUP (nome de homem) comer PI.T+F  
 aux npropm vt

'Comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.'<sup>57</sup>

220 **Boko** , **wareharo** **haro** .  
 boko waa -rI -haaro haaro  
 urubu estar em pé em cima olhe+F esse+F  
 nf vi dem

""Tem um urubu sentado no galho.""

221 **Wareharo** **ha** , **haro** .  
 waa -rI -haaro haa , haaro  
 estar em pé em cima olhe+F DEM esse+F  
 vi dem dem

""Está sentado no galho.""

222 **Hinaka** **yifo** **bete** **kawinari** **hari** .  
 hinaka yifo bete ka- wina -haari haari  
 3SG.POSS rede podre+M COMIT estar pendurado olhe+M esse+M  
 pron nm pn v dem

""A rede podre dele está pendurada aí.""

223 **Ataro** **winari** **ha** .  
 ataro wina -haari haa  
 couro+M deitar na rede olhe+M DEM  
 pn vi dem

""O couro dele está na rede.""

224 **Me** **kakamemetemone** **fahi** .  
 me ka- ka -ma -hemete -mone fahi  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F então  
 pron vi dem

'Voltaram para casa.'

225 **Me** **kakama** **me** , **me** **kakama**  
 me ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma+F  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta  
 pron vi pron pron vi

**me** **kobo** **kanami** **ya** , **me** **kobo**  
 me kobo ka- na -ma.NOM+F ya , me kobo  
 3PL.S chegar COMIT AUX de volta ADJU 3PL.S chegar  
 pron vi aux prt pron vi

**kanamemetemoneke** .  
 ka- na -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Voltaram. Chegaram.'

<sup>57</sup> A palavra *abeno* é erro, deveria ser *abano*. A primeira ocorrência de *boko* também é erro.



## TOTO ABONO

- 226 *Me kobo kanama me , Faira ?*  
 me kobo ka- na -ma+F me , fahi -ra  
 3PL.S chegar COMIT AUX de volta 3PL.S isso ISN  
 pron vi aux pron dem  
 'Chegaram. "E aí?"'
- 227 *Faira tina winahare .*  
 fahi -ra ati ti- na+F wina -hare  
 isso ISN dizer 2SG.S AUX morar PI.T+M  
 dem vt vi  
 "'Bem, ele não está morando mais lá."'
- 228 *Watarareka .*  
 wata -ra -hare -ka  
 existir NEG PI.T+M DECL+M  
 vi  
 "'Não está lá."'
- 229 *Faya tone ta tori ahi .*  
 faya tone taa to- na -rI.NOM ahi  
 então osso estar amontoado INC AUX em cima lá  
 conj pn vi aux dem  
 "'Os ossos dele estão em um monte."'
- 230 *Himatabiyo hiwa wisi na namata*  
 himatabiyo hiwa wisi na.CONT+M na.NOM+M -mata  
 por que 3SG.REFL.M cortar em pedaços AUX AUX ?+M  
 interrog pron vt aux aux  
*oneheno hiwa kabehino ?*  
 ati o- na -hino hiwa kaba -hino  
 dizer 1SG.S AUX PI.N+M 3SG.REFL.M comer PI.N+M  
 vt pron vt  
 "'Por que ele se cortou e se comeu?"'
- 231 *Abawahane , bani me , bani me*  
 ahaba -waha -ne , bani me , bani me  
 morrer mudança ALT+M animal 3PL animal 3PL.S  
 vi nm pron nm pron  
*nahorimakoni*  
 naho -ra -makoni  
 estar em pé NEG por isso+F  
 vi  
 "'Agora ele morreu. Tem caça."'
- 232 *Toto Abono okasima*  
 Toto Abono o- ka asima  
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS irmã mais nova  
 npropm nf  
*kanahiwarawareba , okasima*  
 ka- na- hiwa -rawa -ra -hiba , o- ka asima  
 COMIT CAUS ter filho F.PL NEG FUT+M 1SG.POSS POSS irmã mais nova  
 vt nf  
*yabaraweimata*  
 yaba -rawa -himata  
 casar com F.PL PD.N+M  
 vt  
 "'Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs."'

## TOTO ABONO

233 *Hiwa*            *kabi*            *yotoimata* .  
hiwa            kaba.NFIN    yoto        -himata  
3SG.REFL.M    comer        ir atrás    PD.N+M  
pron            vt            vi

"No fim ele se comeu."

234 *Abawane* .  
ahaba    -waha.CONT+M    -ne  
morrer    mudança        ALT+M  
vi

"Agora morreu."